



**Fiona Zerbst (Africa de Sud)**  
(traducere de Adrian Lesenciuc)

Un cui ruginit  
îndreptându-i botul  
spre cer,

țintuia  
spre colibă  
prețul de vânzare:

numai șapte sute de dolari,  
prietenii, urs împușcat în Siberia.  
Un exemplar mare.

A fost.  
Ursul imens, târât brutal  
prin fața pădurii

- unde fusese chiar timid -  
pironit în poziția asta  
rigidă, cu labele întinse.

Găuri neregulate  
schițau conturul ochilor.  
Blana slinoasă

duhnea de la douăzeci de metri.  
Ursul rusesc  
târât spre sudul îndepărtat,

râcăia tăcut în legănare.  
Un urs ucis.  
Trofeul său - simplu și zdrențăros,

legănarea sa  
familiară, îmblănită,  
degradantă:

pironit aici, în privirea noastră,  
ca o expunere a religiei,  
ca un Christ rănit

care nu mai are răspunsuri pentru noi.

Fiona Zerbst a publicat în 2002 la „Snailpress”, Cape Town, volumul de versuri *Time and again*, lucrare care completează seria începută în 1991 cu *Parting Shots* (Carrefour Press) și continuată în 1995 cu *The Small Zone* (Snailpress), dar și cu antologiile de poezie sud-africană, *The Heart in Exile*, *The Pick of Snailpress* și *City in Words*, în care este prezentă.

Această poezie oferă surpriza descoperirii influențelor slave, influențe datorate celor șase luni petrecute în Rusia și Ucraina (și mariajului eșuat cu un ucrainean); poezia Fionei Zerbst se întoarce la starea primară, la starea de euforie, tăind de la rădăcini orice încercare de instalare a scriiturii cotidianiste. (...) Fiona Zerbst nu alunecă însă în consumarea jurnalistică; textul este încărcat de fiorul curiozității imediate, uneori ocultat de răceală, de apatie, de lipsa de magnitudine a evenimentelor, alături salturile de bruște în evenimente cutremurătoare (variabila emotivă de la nivelul primar lasă locul unei interpretări majore din viața politică recentă: alegoria morții ursului, redând căderea imperiului sovietic - *The bear*). (Adrian Lesenciuc)

### Un colț al camerei artistei în Paris

„Nu poți avea niciodată ceva de exprimat,  
în afara dorinței pentru o viață mai interiorizată”  
Gwen John

Asta-i singura cale de a părăsi o cameră:  
aruncă o privire ca și cum totuși n-ai  
părăsi-o;  
lasă-ți haina pe scaunul de răchită  
de lângă fereastră. Așteaptă până când,  
târziu, soarele  
va usca aceste flori năclăite sub apăsarea  
geamului.  
Știi că aici nu există trădare, luare cu sila.  
Știi doar că ceva s-a schimbat: tu nu vei  
mai măsura niciodată  
trecutul sau praful împânzind din nou  
locul.  
Ceva simplu și profund a murit,  
tocit de ore, pentru-a urzi țesătura tăcerii.

Ai desenat levănțica în dantelă, pentru-a  
vopsi  
această țesătură: esență a viziunii de  
femeie.  
Alți noi locatari vor trece dintr-o parte în  
alta  
copiindu-ți curajul, imposibila izolare sau  
ignorarea,  
modestia, simțul fără de slăbiciune al  
grației.  
Când ai plecat, în apăsarea traiului de aici  
ai lăsat camera explorând, în ciuda  
luminii,  
spațiul; pare-se că timpul a fost la fel de  
crud.

Ai murit la Dieppe, la șaiszeci și trei de ani  
și nu aici, rue de Cherche-Midi, la  
numărul 87.

Gabriel Stan

